

Edición Bilingüe-

Bilingual Edition

Revista
كلمة
Barakah®

Poet and Islam

الشاعر والإسلام

El Poeta y el Islam

مخصص لـ

د عمرو الورداني



أول مجلة إسلامية في المكسيك للحوار مع الأديان الأخرى ، مع العلم ومع غير المؤمنين

La primera revista musulmana en México para fomentar el diálogo interreligioso, científico y con el no creyente

The first Muslim magazine in Mexico to promote interreligious, scientific and non-believer dialogue

مصادر الكلمات

Barakah®
بركة

Página legal

Todos los derechos (idea original, investigación y diseño) pertenecen a

Martha Leticia Martínez de León... ® فرح سكوت *Silencia*

Portada e imágenes

<https://shutterstock>

La creación de esta revista tiene como fundamento ser una Bendición - Barakah®, al compartir el conocimiento del islam para fortalecer el diálogo interreligioso, científico y con el no creyente.

Sin fines de lucro

Legal page

All rights (original idea, research, translation, design) belong to

Martha Leticia Martínez de León... ® فرح سكوت *Silencia*

Cover and images

<https://shutterstock>

The creation of this magazine is based on being a Blessing - Barakah®, by sharing the knowledge of Islam to strengthen interfaith, science and dialogue with the non-believer.

Not-for-profit



Barakah es la gracia de D/os dispersa en personas, lugares, objetos y manifiesta la revelación de D/os. Es la fuerza de D/os contraída para ser compartida y fortalecer a quien la otorga y recibe.

La *Barakah* pertenece al misticismo islámico.

Es la fuente de donde emana el agua divina, la única capaz de saciar la sed del Hombre, porque como menciona el sabio del islam

Amr Elwardany

No es el agua quien te quita la sed, es 

Barakah is the grace of God dispersed in people, places, objects and manifests the revelation of God. It is the strength of G-d contracted to be shared and to strengthen the giver and receiver.

The *Barakah* belongs to Islamic mysticism.

It is the fountain from which the divine water emanates, the only one capable of quenching Man's thirst, for as the sage of islam mentions

Amr Elwardany

It's not water that quenches your thirst, it's 

Número dedicado a

الله

Dra. Nahla El-Haraki

Dra. Mariam Saada

y a ti

Dr. Amr Elwardany

porque tu sabiduría

es una poesía

escrita por D/os

Issue dedicated to:

الله

Dra. Nahla El-Haraki

Dra. Mariam Saada

and you

Dr. Amr Elwardany

because your wisdom

is a poetry

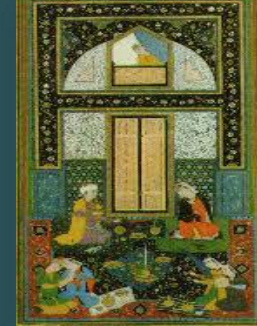
written by G/d





Editorial

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



El gran Poeta Uruguayo Saúl Ibargoyen creador del Ateísmo Místico y gran estudioso de la cultura árabe y del islam, describe a Adam como el primer y más importante Poeta, especialmente porque cumplió con la misión otorgada por D/os de dar nombre a todo lo que Él había creado. Adam en su inmensa sabiduría, consiguió encapsular, por decirlo de cierta manera, el todo de un ser vivo y natural en conceptos encapsulándolos en Palabras. Palabras ya formadas poesía por D/os.

La Poesía es diferente al Poema, dicen los grandes sabios, particularmente porque la poesía está contenida en el Todo y la Nada que forma todo lo creado por Allah.

Es así que el Poeta se convierte en un intérprete de lo creado, en un ser contemplativo que contrae la belleza y la misericordia para expresarla de diversas formas para abarcar todos los espíritus. Es de resaltar, que existen diferentes clases de poetas, están los materialistas, quienes sólo ocupan las palabras para expresar emociones, y están los poetas del espíritu quienes traducen de manera indirecta la belleza de la existencia con su muerte, entrelazada con los cuestionamientos de la vida.

Un verdadero poeta se sabe servidor de su Creador, lo escucha en todo y traduce ese mensaje que llene el corazón y abarque de paz, templanza y eternidad la vida. Es por esta razón, que este número está dedicado al Poeta, antiguo traductor de la contemplación.

The great Uruguayan Poet Saúl Ibargoyen, creator of Mystical Atheism and great scholar of Arab culture and Islam, describes Adam as the first and most important Poet, especially because he fulfilled the mission given by God to name everything He had created. Adam in his immense wisdom, managed to encapsulate, so to speak, the whole of a living and natural being into concepts by encapsulating them in Words. Words already formed poetry by God.

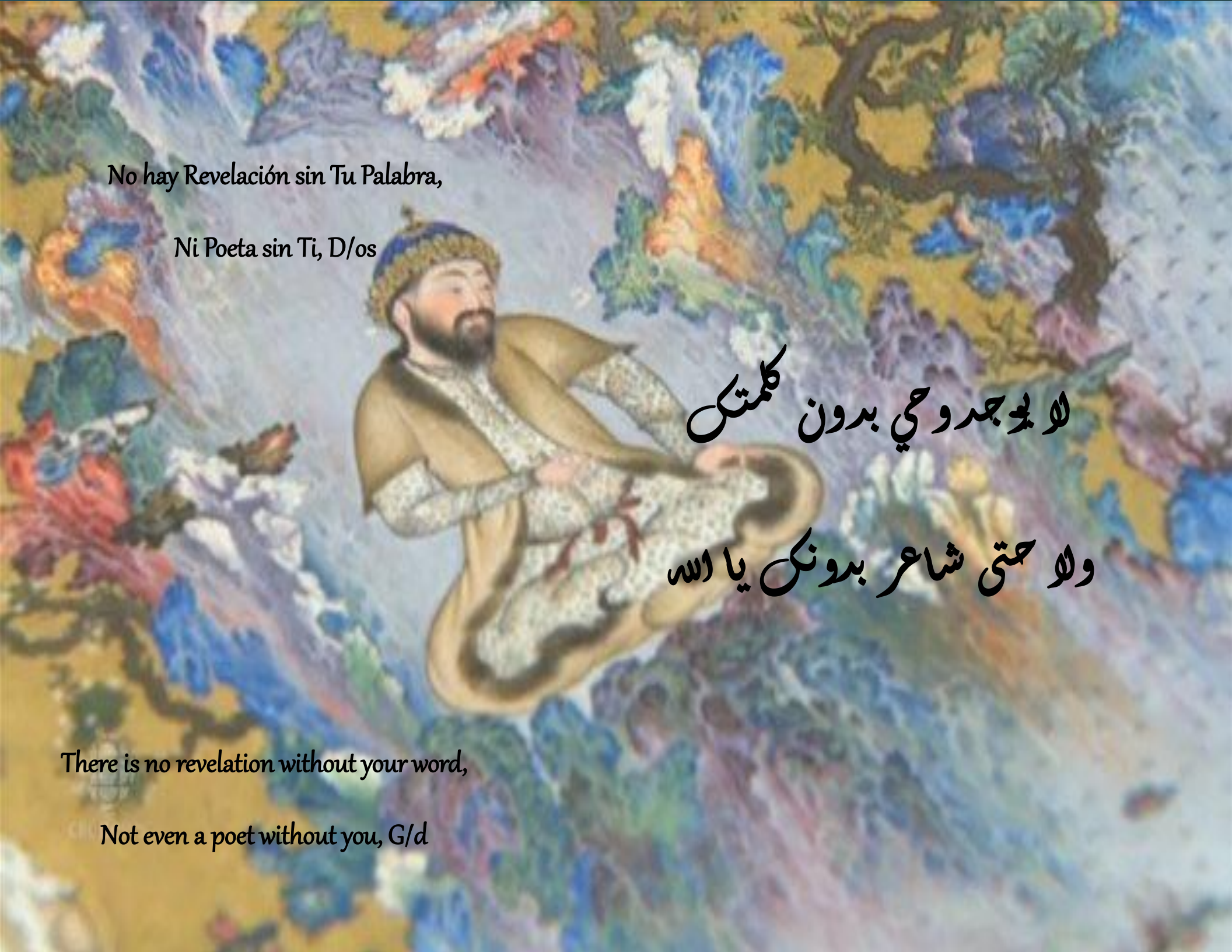
Poetry is different from Poem, say the great sages, particularly because poetry is contained in the All and the Nothingness that forms everything created by Allah.

Thus the Poet becomes an interpreter of the created, a contemplative being who contracts beauty and mercy to express it in various forms to embrace all spirits. It should be noted that there are different kinds of poets, there are the materialists, who only use words to express emotions, and there are the poets of the spirit who translate in an indirect way the beauty of existence with its death, intertwined with the questions of life.

A true poet knows he is the servant of his Creator, listens to Him in everything and translates that message which fills the heart and embraces life with peace, temperance and eternity. It is for this reason that this issue is dedicated to the Poet, the ancient translator of contemplation.

Martha Leticia Martínez de León... *Silencio* فَرْح سَكُوت

® مارثا ليتيسيا مارتينيز دي ليون... فَرْح سَكُوت



No hay Revelación sin Tu Palabra,

Ni Poeta sin Ti, D/os

لو بجد وحي بدون کلمتک

ولو حتی شاعر بدونک یا الله

There is no revelation without your word,

Not even a poet without you, G/d

EL POETA Y EL ISLAM

El concepto de la poesía en el mundo islámico tiene diversas variantes, provocando que la figura del Poeta sea mal interpretada por algunas escuelas y censurada porque como se menciona en el Sura llamado Los Poetas, se ocupaba el manejo de la Palabra para embellecer el engaño y la mentira, sin embargo, los Poetas verdaderos jamás se prestan a la corrupción del mensaje de lo divino. El Poeta es y ha sido a lo largo de los siglos este traductor de lo divino, porque así es la poesía que surge de la Verdad y la cual al pronunciarse siembra una semilla donde los nombres de D/os se revelan.

La figura del Poeta en las otras cuatro grandes religiones es fundamental, e incluso me atrevo a decir que necesaria, ¿por qué de que otra manera se podría contraer y expresar la belleza junto con sus fragmentos de Verdad?

Es claro que existe una diferencia fundamental sobre el concepto de Literatura en el mundo occidental y oriental, y esto debe de comprenderse, porque sólo a través de esta comprensión podremos profundizar en la belleza de la concepción ética y artística del islam.

Hasta no hace poco tiempo, la concepción de la Literatura, no era algo que podía expresarse bajo un solo concepto, a pesar de que dentro del mundo árabe se tenía claro de la existencia de seres con un don divino quienes a través de la Palabra traducían lo que parecía intraducible, poniendo en alta jerarquía la Palabra.

Así se tenía al ***Sha-ir*** o poeta, quien a través de la expresión poética armonizaba las palabras a imagen del joyero, quien creaba obras magistrales al unir joyas, así este ***Nazm*** o engarzamiento se convirtió en un punto fundamental del Poeta. Junto a este hombre, estaba el ***Jatib*** u orador, a quien se le tenía en alta estima porque era la voz de cada grupo, este hombre debía elegir cada palabra con una meta semejante a la del poeta, es decir, la de pronunciar la Verdad, pero también estaba *el **Kahim***, el adivino, quien utilizaba el engarzamiento vocálico y oral para engañar y manipular, de ahí que para muchos la poesía forme parte de lo que engaña, además de que este augur se diferenciaba del orador porque cada palabra la convertía en un acertijo.

THE POET AND ISLAM

The concept of poetry in the Islamic world has several variants, causing the figure of the Poet to be misinterpreted by some schools and censured because, as mentioned in the Sura called The Poets, the handling of the Word was used to embellish deceit and lies, however, true Poets never lend themselves to the corruption of the message of the divine. The Poet is and has been throughout the centuries this translator of the divine, for such is the poetry which springs from Truth and which, when uttered, sows a seed in which the names of God are revealed.

The figure of the Poet in the other four great religions is fundamental, and even dare I say necessary, for how else could beauty be contracted and expressed along with its fragments of Truth?

It is clear that there is a fundamental difference in the concept of Literature in the Western and Eastern world, and this must be understood, for it is only through this understanding that we will be able to delve into the beauty of the ethical and artistic conception of Islam.

Until not so long ago, the concept of literature was not something that could be expressed under a single concept, although within the Arab world it was clear that there were divinely gifted beings who, through the Word, translated what seemed untranslatable, placing the Word in a high hierarchy.

Thus there was the ***Sha-ir*** or poet, who through poetic expression harmonised the words in the image of the jeweller, who created masterpieces by joining jewels together, and so this ***Nazm*** or setting became a fundamental point of the Poet. Next to this man, there was the *Jatib* or orator, who was held in high esteem because he was the voice of each group, this man had to choose each word with a goal similar to that of the poet, that is, to pronounce the Truth, but there was also the ***Kahim***, the soothsayer, who used the vocal and oral setting to deceive and manipulate, hence for many poetry is part of that which deceives, besides this augur was different from the orator because each word turned it into a riddle.



Con el paso del tiempo el conjunto de estos dio forma a la Literatura medieval bajo el nombre de *Manzum wa manthur*, es decir, ordenado y esparcido, lo que actualmente se denomina verso y prosa. Y este hombre sabio o hombre de letras se le nombró *Sha'ir jatib*.

Sin embargo, a causa de la relación que comenzó a existir entre el Oriente y el Occidente, la cultura islámica, especialmente la surgida en Turquía percibió la necesidad de encontrar una Palabra que tuviera un significado similar al de Occidente, por lo que nombraron a la literatura **Adab**, a la cual como señala Charles Pellat se le agregó un sufijo árabe para dar a los sustantivos un sentido abstracto, dando como resultado la voz Edebiyat, la cual da a la literatura un significado dentro de las Bellas Artes y de las Letras.

En un sentido pragmático la voz Adab significa “una forma de actuar o de conducirse” aunque también se le relaciona con todo lo que otorga educación, cortesía, buenas maneras, y esto es porque para el mundo islámico la educación es no sólo obligatoria sino fundamental para todo musulmán, porque está equilibra la conducta. Así la literatura al perpetuarse a través de la tinta no sólo crea reglas éticas, sino que al mismo tiempo embellece y acrecienta la búsqueda. Ante esto se debe entender que para la cultura musulmana la literatura debe de tener como principio educar a través de la belleza.

Aunque es de aclarar que en siglo II d. Hégira / VII d.C., se desarrollaron libros no sólo con la finalidad de instruir, sino que tenían la intención también de divertir, siendo el más antiguo una versión pahlaví del *Panchatantra*, llamado en árabe *Kalila wa -Dimma*, una colección de fábulas, cuya intención escondida no era otra más que educar y guiar de manera divertida. Este libro dio fue de suma importancia en el desarrollo reflexivo de los niños, aunado a que entrelazo la cultura Indoeuropea con la árabe, dando paso al principio de la literatura árabe en prosa.

Su traductor Ibn al Muqaffa, fue un gran estudioso de la ética, pero fue ejecutado en año 139/757, mientras que Ábd al-Hamid al Katib (132/750) desarrolló la literatura epistolar, la cual se vislumbra en las letras amanuenses, bajo las cartas dedicadas a un príncipe Omeya.

In the course of time, these together gave shape to medieval literature under the name of *Manzum wa manthur*, i.e. ordered and scattered, what is nowadays called verse and prose. And this wise man or man of letters was named *Sha'ir khatib*.

However, because of the relationship that began to exist between the East and the West, the Islamic culture, especially that which emerged in Turkey, perceived the need to find a word that had a similar meaning to that of the West, so they named literature *Adab*, to which, as Charles Pellat points out, an Arabic suffix was added to give the nouns an abstract meaning, resulting in the voice *Edebiyat*, which gives literature a meaning within the Fine Arts and Letters.

In a pragmatic sense the voice *Adab* means "a way of acting or conducting oneself" although it is also related to everything that gives education, courtesy, good manners, and this is because for the Islamic world education is not only obligatory but fundamental for every Muslim, because it balances the conduct. Thus literature by perpetuating itself through ink not only creates ethical rules, but at the same time embellishes and enhances the search. In view of this, it should be understood that for Muslim culture, literature should have the principle of educating through beauty.

The oldest of these was a Pahlavi version of the *Panchatantra*, called in Arabic *Kalila wa-Dimma*, a collection of fables, whose hidden intention was none other than to educate and guide in an entertaining manner. This book was of paramount importance in the reflective development of children, as it intertwined Indo-European and Arabic culture, giving rise to the beginning of Arabic prose literature.

Its translator, Ibn al-Muqaffa, was a great scholar of ethics, but was executed in 139/757, while Abd al-Hamid al-Katib (132/750) developed epistolary literature, which can be glimpsed in the letters of Amman, under the letters dedicated to an Umayyad prince.



EL QUR'AN EL MÁS ALLÁ DE LA LITERATURA

Muchos orientalistas occidentales mencionan que el culmen de la literatura árabe islámica es el Qur'an, sin embargo, esto es considerado una gran herejía para los musulmanes, ya que el Qur'an al ser Palabra divina Revelada por D/os, no puede mezclarse ni catalogarse dentro de una rama literaria. El Qur'an es la voz de Allah revelada al profeta Muhammad, memorizada al pie de la letra sin ninguna alteración, ya que nadie debe de alterar lo que D/os a dictaminado. Es claro que para quienes no tienen un acercamiento a la cultura y espiritualidad islámica, el Qur'an es catalogado dentro de los más hermosos libros de la literatura, ante esto, y bajo el conocimiento descrito anteriormente, se solicita el mayor respeto ante lo sagrado, ya que para todo musulmán el Qur'an está más allá de lo que se puede clasificar como literatura.

El Qur'an revela principios éticos inalterables, fundamento de la vida de toda la comunidad musulmana, principios que han inspirado e influenciado en una gran parte de la literatura. Aunado a ello, el Qur'an fue dictado en un árabe culto distinto al árabe común, develando lo sagrado del Texto.

Aunque es de resaltar que una gran variedad de filólogos encontró textos con una profunda belleza literaria que trataban de explicar, la importancia del Qur'an, y los cuales fueron utilizados para acercar a las personas al islam, no como un punto para la conversión, pero si para el conocimiento de las culturas y el dialogo. La literatura musulmana tiene como eje el Qur'an siendo su fuente y fin de inspiración, así se deja ver en el manual escrito después de 'Abd al-Hamid al Katib, y el cual tiene como misión ofrecer consejos éticos para todos aquellos que tenían cargos importantes dentro del Estado.

Esto desarrolló un Adab distinto y más cercano a Occidente, fue llamado **Adab de cultura general**, dentro de la cual se desarrollaron textos históricos como *Kitab al- ma'arif* o Libro de conocimiento profano, escrito por Ibn Qutayba; así como *Kitab al – Buldán*, libro de los países, considerado una importante obra geográfica, y el *Muruy 'ad-dhahab*, o Prados Dorados de Mas 'udi, siendo este una mezcla de historia y geografía.

Es así como los **Adib** u hombres de letras mezclaron la espiritualidad con el arte y los conocimientos cotidianos.

THE QUR'AN THE BEYOND OF LITERATURE

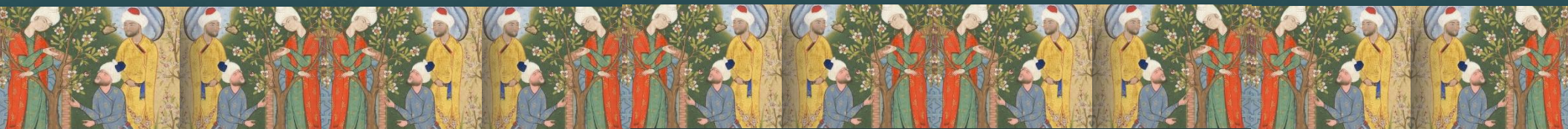
Many western orientalist mention that the pinnacle of Arabic Islamic literature is the Qur'an, however, this is considered a great heresy to Muslims, for the Qur'an, being a divine Word revealed by God, cannot be mixed or categorised into a literary branch. The Qur'an is the voice of Allah revealed to the Prophet Muhammad, memorised verbatim without any alteration, for no one should alter what G-d has dictated. It is clear that for those who do not have an approach to Islamic culture and spirituality, the Qur'an is ranked among the most beautiful books of literature, in view of this, and under the knowledge described above, the greatest respect is requested for the sacred, since for every Muslim the Qur'an is beyond what can be classified as literature.

The Qur'an reveals unalterable ethical principles, the foundation of the life of the entire Muslim community, principles that have inspired and influenced a great deal of literature. In addition, the Qur'an was dictated in a cultured Arabic that is distinct from common Arabic, revealing the sacredness of the text.

It is noteworthy, however, that a wide variety of philologists found texts of profound literary beauty that attempted to explain the importance of the Qur'an, and which were used to bring people closer to Islam, not as a point of conversion, but as a point of cultural understanding and dialogue. Muslim literature was based on the Qur'an as its source of inspiration, as can be seen in the manual written after 'Abd al-Hamid al-Katib, whose mission was to offer ethical advice to all those who held important positions within the state.

This developed a distinct Adab closer to the West, which was called Adab of general culture, within which were developed historical texts such as *Kitab al-ma'arif* or Book of profane knowledge, written by Ibn Qutayba; as well as *Kitab al-Buldan*, book of the countries, considered an important geographical work, and the *Muruy 'ad-dhahab*, or Golden Meadows of Mas 'udi, this being a mixture of history and geography.

Thus the Adib, or men of letters, blended spirituality with art and everyday knowledge.



EL POETA Y LA TINTA DE ARENA

Un *sha'ir adib* era considerado como alguien con una cultura general superior que lo llevaba a poder expresar conceptos de manera precisa, y sobre todo quien podía mezclar en cada Palabra fragmentos de la totalidad de la belleza, esto llevo a la poesía ser considerada por la tradición árabe como la única actividad digna para ser estudiada, remarcando que la filología de los pueblos árabes camina de manera paralela a la literatura islámica, pero no es la misma.

De esta manera en el siglo II/VIII dentro de las tribus del desierto se encontraron los llamados *Ruwat* o *los dotados de prodigiosa memoria*, quienes eran capaces de recitar al pie de la letra poemas antiguos de la época preislámica, y los cuales se dividían en dos tipos:

1. **Rayaz** – técnica utiliza en pequeños poemas creados para cantar emociones o para insultar al enemigo en el campo de guerra.
2. **Qasida** – creada bajo una estructura métrica dividida en tres:
 - Prólogo
 - Relato descriptivo
 - Elogio o advertencia para el enemigo

Aunque esta estructura en ciertas ocasiones era modificada. Es de resaltar las siete *qasidas* llamadas *Mu'allaqat* o *suspendidas*, las cuales trataban diferentes enfoques de la vida y existencia.

La poesía y el poeta como se mencionó anteriormente no era bien vista por el islam, sin embargo, el Profeta tuvo una relación importante con el poeta Hasan Ibn Thabit, y aceptó el homenaje en verso que el poeta Ka'b ibn zuhayr le realizó. Es de recordar que el problema con la poesía era principalmente que muchos no musulmanes atribuían el Qur'an a los poetas, pero separando la poesía de la sacralidad del Qur'an se puede decir que la poesía religiosa desarrollada tanto por el mundo árabe como el indoeuropeo mostraron en árabe, persa, turco y urdu la mística del islam alejada de todo fundamento religioso.

Las nubes arrojan su peso sobre la vasta llanura de al Gabit/ como un comerciante de al-Yaman despliega del envoltorio su mercadería; /y al día siguiente la cresta más alta del peñasco de al-Muyaimir/apareció cubierta con los despojos del mar como lana en herida de rueca. (Mu'allaqat)

THE POET AND THE SAND INK

A *sha'ir adib* was considered as someone with a superior general culture that led him to be able to express concepts in a precise manner, and above all who could blend in each word fragments of the totality of beauty, this led poetry to be considered by the Arab tradition as the only activity worthy of being studied, remarking that the philology of the Arab peoples runs parallel to Islamic literature, but it is not the same.

Thus in the 2nd/8th century among the desert tribes were found the so-called *Ruwat* or those gifted with prodigious memory, who were able to recite verbatim ancient poems of pre-Islamic times, and which were divided into two types:

1. **Rayaz** - technique used in small poems created to sing emotions or to insult the enemy on the war field.
2. **Qasida** - created under a metrical structure divided into three:
 - Prologue
 - Descriptive narrative
 - Praise or warning to the enemy

Although this structure was sometimes modified. Of note are the seven *qasidas* called *Mu'allaqat* or *suspended qasidas*, which dealt with different approaches to life and existence.

Poetry and the poet as mentioned above was not well regarded in Islam, however, the Prophet had an important relationship with the poet Hasan ibn Thabit, and accepted the poet Ka'b ibn zuhayr's homage to him in verse. It is to be remembered that the problem with poetry was mainly that many non-Muslims attributed the Qur'an to poets, but separating poetry from the sacredness of the Qur'an it can be said that the religious poetry developed by both the Arab and Indo-Urdu worlds showed in Arabic, Persian, Turkish and Urdu the mysticism of Islam removed from any religious foundation.

The clouds cast their weight over the vast plain of al-Gabit/ as a merchant of al-Jaman unfolds his wares from the wrapping; /and the next day the highest ridge of the crag of al-Mujayr/ appeared covered with the spoils of the sea like wool in a distaff's wound (Mu'allaqat).



EL POETA DE LO PROHIBIDO

Antes del surgimiento del Islam, los poetas trazaban sus poemas en cada calle, enalteciendo la libertad, el amor, la pasión así como placeres en donde el vino estaba relacionado con el paganismo romano donde se adoraba a Baco, llamado Dionisio por los griegos, dios del vino, a estos versos se les dio el nombre de *Poesía Báquira*, la cual fue influyendo de manera en el desarrollo de la poesía religiosa. Esta forma de relacionar el gozo de la vida y la relación de D/os con la humanidad, no era mal vista por religiones como el hinduismo, el cristianismo y judaísmo, ya que muchos de sus elementos tienen un sentido dentro de su desarrollo literario, sin embargo, para el islam, todo en ella faltaba no sólo a los principios y deberes religiosos sino también a los éticos, por lo que estaba prohibido relacionar cualquier elemento del islam con ella, sin embargo, su creación se hizo famosa dentro de las tribus beduinas; algo sorprendente fue la influencia que tuvo alrededor del **Hiyaz** (donde se ubica la Meca y Medina) en donde a partir de los siglos I/VII, la música y el canto se convirtieron en artes importantes, que llevaron a la creación de escuelas sumamente importantes, incluso sobrepasando el fortalecimiento de Basora, Bagdad e incluso con el paso del tiempo la de Sevilla. Es así como en esta época surgen poetas que desarrollaron temas prohibidos por el islam, no como una falta de respeto, sino como una manera de narrar la realidad que se estaba experimentando. Uno de los más importantes poetas e incluso maestros de este género llamado *ghazel* y época fue 'Umar ibn Abi Rabi'a al-Makhzumi, de la tribu Quraysh de la Meca.

El **Ghazel** surgido del prólogo de la Qasida, se caracteriza por tratar temas de amor espiritual y de amor, cuya función es expresar el dolor del abandono, la incertidumbre, así como la profundidad del amor más allá de las traiciones. Este género influyó en el desarrollo de la poesía sufíes y está formado por cinco o quince pareados independientes, pero entrelazados conceptualmente. Así el Ghazel cuyo significado más cercano podía ser el gemido de un ciervo herido, con base en sus raíces cuyos significados son: hablar, demostrar gestos coquetos y amorosos; cierva joven e hilo.

Oh tú quien entrelaza en matrimonio ath-thuraiya y suhail, dime, entre mis ruegos, ¿Cómo pueden encontrarse? Si, ¡Uno en el noroeste se levanta y el otro en el Sureste!

THE POET OF THE FORBIDDEN

Before the rise of Islam, poets traced their poems in every street, extolling freedom, love, passion as well as pleasures where wine was related to Roman paganism where Bacchus, called Dionysus by the Greeks, god of wine, was worshipped. These verses were given the name of Bacchic Poetry, which influenced the development of religious poetry. This way of relating the joy of life and God's relationship with humanity was not frowned upon by religions such as Hinduism, Christianity and Judaism, as many of its elements have a meaning within their literary development, however, for Islam, everything in it was not only lacking in religious principles and duties but also in ethical ones, so it was forbidden to relate any element of Islam to it, however, its creation became famous within the Bedouin tribes; Something surprising was the influence it had around the **Hijaz** (where Mecca and Medina are located) where from the 1st and 2nd centuries onwards, music and singing became important arts, which led to the creation of extremely important schools, even surpassing the strengthening of Basra, Baghdad and even, with the passing of time, that of Seville. It is in this period that poets emerged who developed themes forbidden by Islam, not as a lack of respect, but as a way of narrating the reality that was being experienced. One of the most important poets and even masters of this genre called *ghazel* was 'Umar ibn Abi Rabi'a al-Makhzumi, from the Quraysh tribe of Mecca.

The **Ghazel** emerged from the prologue of the Qasida, characterised by themes of spiritual love and love, whose function is to express the pain of abandonment, uncertainty, as well as the depth of love beyond betrayal. This genre influenced the development of Sufi poetry and consists of five to fifteen independent but conceptually interwoven couplets. Thus the Ghazel whose closest meaning could be the moaning of a wounded deer, based on its roots whose meanings are: to speak, to demonstrate flirtatious and amorous gestures; young hind and thread.

O you who entwine in marriage ath-thuraiya and suhail, tell me, amidst my entreaties, how can they meet? Yes, one in the north-west rises and the other in the south-east!



EL POETA DE LA CONQUISTA

Al llegar el siglo II/VII se comienza a desarrollar una forma nueva de poesía cuya lengua es el árabe, pero surgida del pueblo iraní influenciado por su propia historia. Creándose el movimiento **shu'ubi**, a través del cual este antiguo Imperio buscaba la libertad que le había sido sustraída.

De este movimiento surge el *Kitab al-Agani* o *Libro de las Canciones*, compilado por Abu'l Faray al Isfahani, quien buscaba a través de la libertad literaria reencontrarse con sus antiguas creencias, y de las cuales surge poetas como Bashshar ibn Burd, un hombre ciego, quien mostraba un estilo epigramático con alusiones religiosas de frente a su añoranza por su antigua religión Madeízta, también se encuentra Abu Nuwas quien llegó casi a ser considerado dentro de la poesía clásica basada en la Qasida como un sacrilego al mezcla el amor con el gozo por el vino, creándose el género *Jamriyyat*, en donde el vino se convierte en un elemento importante ya que se vuelve la analogía de lo sublime, de lo divino, así esta poesía es importante porque no toma en sentido literal el significado de las palabras, sino que toma su significado de manera conceptual, es decir, su significado se convierte en la sensación que este provoca, dando forma a los *zuhdiyyat* o poemas místicos, en los cuales la muerte se convierte en otro elemento fundamental, al percibirse como la amante de la Vida, dando paso a la poesía de la Modernidad. Después surge el neoclásico a través de los poemas de autoencomio y panegírico de Al Buhturi, así como el resurgimiento de la técnica preislámica de al-Mutanabbi. En este periodo surgen diversos poemas cuyos temas enaltecen la Existencia, más que la Vida, siendo de este periodo la obra maestra *Risalat al Gufran* o Epístola del Perdón, la cual se ha comparado en belleza y profundidad con la Divina Comedia.

Aunado a ello se encuentran la riqueza de los relatos desarrollados con base a diversos poemas, siendo una serie de novelas románticas creadas por al-Maynun o el Loco las más famosas, pero tristemente ninguna se mantiene completa.

Mis canciones dieron ojos a los ciegos, oídos a los sordos / agitaron a los críticos como pájaros nocturnos, y a mí me dieron reposo en mi cama la noche entera.

THE POET OF THE CONQUEST

In the 2nd/7th century, a new form of poetry began to develop in Arabic, but it emerged from the Iranian people, influenced by their own history. The **Shu'ubi** movement was created, through which this ancient empire sought the freedom that had been taken from it.

From this movement arose the *Kitab al-Agani* or *Book of Songs*, compiled by Abu'l Faray al-Isfahani, who sought through literary freedom to reconnect with his ancient beliefs, and from which emerged poets such as Bashshar ibn Burd, a blind man, who displayed an epigrammatic style with religious allusions in the face of his longing for his old Madeiztic religion, as well as Abu Nuwas who came to be regarded in classical poetry based on the Qasida as a sacrilegious man who mixed love with the joy of wine, Thus, this poetry is important because it does not take the meaning of the words in a literal sense, but takes its meaning in a conceptual way, that is, its meaning becomes the sensation that it provokes, giving shape to the *zuhdiyyat* or mystical poems, in which death becomes another fundamental element, as it is perceived as the lover of Life, giving way to the poetry of Modernity. This was followed by the neoclassical through the poems of self-commendation and panegyric of al-Buhturi, as well as the revival of the pre-Islamic technique of al-Mutanabbi. This period saw the emergence of a number of poems whose themes exalt Existence rather than Life, the masterpiece of this period being *Risalat al-Gufran* or *Epistle of Forgiveness*, which has been compared in beauty and depth to the Divine Comedy.

Alongside this are the wealth of stories developed from various poems, the most famous of which are a series of romantic novels created by al-Maynun or the Madman, but sadly none of which survive in their entirety.

My songs gave eyes to the blind, ears to the deaf/ They stirred the critics like night birds, and gave me rest in my bed all night long.



MIL Y UN POETAS EN EL TIEMPO

En diversos lugares de Arabia se lograron recopilar no sólo una inmensa cantidad de poemas, sino también una variedad de leyendas, cuyo valor literario consiste en que no fueron trabajadas a partir de la gramática, sino que quedaron escritas tal y como la memoria de la tradición oral lo permitió. Dos ejemplos fundamentales de esto fueron las leyendas de las historias de Yoha y las mil y una noches, cuyo centro indo-persa se convirtió en parte fundamental de la literatura árabe escrita en el siglo IV/X.

También surgieron obras con humor cuyo desarrollo no se percibía con agrado dentro de los círculos del islam más ortodoxo, lo cual llevó a que autores como al-Yahiz al escribir *Al Kitab al-bujal o Libro de los avaros*, tuviese que escribir una apología de la risa para explicar y analizar la avaricia. Este autor fue muy reconocido por obras como *Kitab al Hayawan o Libros de los animales* y el gran *Kitab al Bayan o Libro de la expresión* base la crítica literaria árabe. Otra obra importante es *El collar del andaluz* ibn'Abd Rabbihi, con quien da inicio un importante ciclo de poesía musulmana en el interior de España, desarrollándose el **Muwashshah**, un tipo de poema libre sin metros clásicos en el cual se mezclan extranjerismos utilizados en los Romances, creándose poemas líricos árabe-español, es decir, poemas bilingües.

EL ÁRABE DIALECTAL Y EL ÁRABE CLÁSICO

Para comprender el desarrollo de la literatura y poesía árabe musulmana y también la indoeuropea, la cual se escribe en lengua árabe, es prescindible comprender la diferencia que existe en este lenguaje.

El árabe dialectal es el árabe que se habla en diferentes partes del mundo, teniendo sonidos y pronunciaciones diferentes de acuerdo a la tribu y a la zona, pero sobre este está el árabe clásico, lengua del Qur'an, oral y escrita, el cual no puede ser trastocado ni en lo más mínimo. El árabe clásico tiene un tiempo de pronunciación, ya dispuesto con base a sus alargamientos, y debe tener una misma pronunciación.

Otro punto importante es que el árabe dialectal se ha influenciado de extranjerismos, mientras que el árabe clásico, jamás debe mezclarse con ellos.

A THOUSAND AND ONE POETS IN TIME

In various parts of Arabia, not only an immense number of poems were collected, but also a variety of legends, whose literary value lies in the fact that they were not worked out on the basis of grammar, but were written down as the memory of the oral tradition allowed them to be. Two prime examples of this were the legends of the Yoha stories and the Arabian Nights, the Indo-Persian centre of which became a fundamental part of Arabic literature written in the 4th/10th century.

There were also works of humour whose development was not well perceived within more orthodox Islamic circles, which led authors such as al-Jahiz, writing *al-Kitab al-Bukhal* or *Book of the Misers*, to write an apologia for laughter in order to explain and analyse greed. This author was well known for works such as *Kitab al-Hayawan* or *Books of the Animals* and the great *Kitab al-Bayan* or *Book of Expression*, the basis of Arabic literary criticism. Another important work is *El collar del andaluz* ibn'Abd Rabbihi, with whom an important cycle of Muslim poetry began in the interior of Spain, developing the *Muwashshah*, a type of free poem without classical metres in which foreign words used in the Romances are mixed, creating Arabic-Spanish lyric poems, i.e. bilingual poems.

DIALECTAL ARABIC AND CLASSICAL ARABIC

In order to understand the development of Muslim Arabic literature and poetry, as well as Indo-European literature and poetry, which is written in Arabic, it is essential to understand the difference that exists in this language.

Dialectal Arabic is the Arabic spoken in different parts of the world, having different sounds and pronunciations according to tribe and area, but above this is the classical Arabic, the language of the Qur'an, spoken and written, which cannot be altered in the slightest. Classical Arabic has a time of pronunciation, already arranged on the basis of its elongations, and it must have the same pronunciation.

Another important point is that dialectal Arabic has been influenced by foreign words, while classical Arabic must never be mixed with them.



Estas diferencias entre lo sagrado y lo cotidiano en el lenguaje dio pie a diversas formas del verso, ya que se fue construyendo a partir de la diversidad de dialectos, creándose el **Dúbayt**, mezcla del persa y el árabe, donde *du*, es dos en persa y *bayt* línea o verso en árabe, teniendo como resultado un poema con hemistiquios separados, con cuartetos adaptables, siendo los más conocidos los **Ruba'yyat**, (plural de Dúbayt) de 'Ummar Jayyam en el año 517/1123.

EL POETA PERSA

Cuando Persia es conquistada por los árabes, su lengua sagrada era el pahlavi, cuya expresión y belleza se encuentra en los antiguos Libros Sagrados iraníes, pero esta lengua se fue perdiendo conforme el mundo árabe se internó en la cultura y sobre todo con la presencia espiritual del Qur'an,

Pero cuando comenzaba la decadencia de Pahlavi diversos poetas lo retoman mezclando la lengua árabe casi en un cincuenta por ciento y desarrollando poemas místicos basados en el ruba'i y el Mathnawi, los cuales dieron como resultado los metros llamados **Rayaz**.

son conocidos los poemas llamados Diwans del siglo III/IX, los cuales estaban invadidos de panegíricos pastorales, siendo Mahmud de Gazna un el poeta más reconocido, aunque no tanto como **Firdusi** cuyo poema **Shahinshah-nama** o Libro de los Reyes es considerado una obra maestra de la literatura islámica indoeuropea además de ser un poema épico nacional, además de ser un tipo de enciclopedia histórica y una colección de leyendas, mitos y tradiciones que narran de manera poética la historia de Irán desde su Origen hasta la conquista árabe.

Descendieron, ataron sus corceles a una roca, cautamente avanzaron con casco y malla, / turbados estaban sus corazones. / pelearon como dos leones/ hasta cubrirse sus cuerpos de sudor y sangre/ desde el alba hasta el ocaso forcejaron/ y entonces Suhrab,/ el elefante rabioso,/ se irguió,/salando como un león/ asíó a Rustum por el cinto/tiro con tal fuerza/que habría hendido la tierra misma y/ gritando de rabia y deseo de venganza/le arrojó al suelo.

These differences between the sacred and the everyday in the language gave rise to different forms of verse, as it was constructed from the diversity of dialects, creating the **Dúbayt**, a mixture of Persian and Arabic, where *du*, is two in Persian and *bayt* line or verse in Arabic, resulting in a poem with separate hemistiches, with adaptable quatrains, the best known being the Ruba'yyat, (plural of Dúbayt) by 'Ummar Jayyam in the year 517/1123.

THE PERASIAN POET

When Persia was conquered by the Arabs, its sacred language was Pahlavi, the expression and beauty of which is found in the ancient Iranian Holy Books, but this language was lost as the Arab world became more cultured and especially with the spiritual presence of the Qur'an,

But as the Pahlavi decline began, several poets took it up again, mixing the Arabic language by almost fifty percent and developing mystical poems based on the Ruba'i and Mathnawi, which resulted in the metres called **Rayaz**.

The poems called Diwans of the 3rd/9th century are well known, which were full of pastoral panegyrics, Mahmud of Gazna being the most renowned poet, though not as well known as **Firdusi** whose poem **Shahinshah-nama** or Book of Kings is considered a masterpiece of Indo-European Islamic literature and a national epic poem, as well as a kind of historical encyclopaedia and a collection of legends, myths and traditions that narrate in a poetic way the history of Iran from its origin to the Arab conquest.

They descended, they tied their steeds to a rock, cautiously they advanced with helmet and mail, / troubled were their hearts. / they fought like two lions/ till their bodies were covered with sweat and blood/ from dawn to dusk they struggled/ and then Suhrab,/ the rabid elephant,/ reared up,/ leaping like a lion/ seized Rustum by the belt/ he pulled with such force/ that he would have cleft the very earth and/ screaming with rage and desire for vengeance/ threw him to the ground



EL POETA ÁRABE

A diferencia del Poeta Persa quien carecía de un desarrollo en la prosa, el poeta árabe tenía un gran conocimiento en ese género literario, el cual era utilizado en muchas ocasiones por los adivinos ya que se forjaba a través de una belleza retórica utilizada para convencer. Además mostraba una exaltación lingüística la cual sobrepasaba libros donde la palabra era utilizada para educar y no para alegrar el espíritu. Es así que la prosa poética toma una importancia fundamental en la literatura árabe siendo para muchos estudiosos la única realmente importante para ser estudiada.

Dentro de este punto la narrativa del Qur'an es llamada **I'yaz**, es decir, no puede ser estudiada porque al ser palabra revelado por Allah es inimitable, por lo tanto, sólo debe de ser admirada, amada, consagrada, pero **jamás sometida a la crítica**.

La literatura árabe Adab, particularmente la escrita en prosa tuvo sus comienzos con la traducción de **Kalila wa Dimma**, desarrollado en forma de Risala, es decir, en género epistolar. El lenguaje poético es clave en el mundo árabe, particularmente porque su propia forma da este sentido a su pronunciación y da un aliento poético al no permitirse los cortes, siendo esta la razón del porqué diversos tratados parecen verdaderas obras poéticas, como se percibe en todas las obras del siglo IV/X.

Es este periodo donde surge la **Maqama o sesión**, creada por Badi 'az Zaman al Hamadhani. Este género consiste en obras imaginarias estrictamente donde dos personajes (un héroe y un narrador) narran en prosa rimada, una misma situación a través de sus diversas perspectivas.

Con un poco de tiempo de diferencia surge la **Hikaya**, prosa dedicada a la representación de la realidad mezclada con la irrealidad, influenciada ya por la obra de al-Yahiz, dando pie a la novela moderna. Es de recordar que al-Yahiz manifestaba la importancia de personajes clave como vagabundos y mendigos. Siendo este tipo de literatura árabe la que influenció en la creación de El Lazarillo de Tormes, especialmente porque Al Yahiz era conocido en la España de ese tiempo.

THE ARABIC POET

Unlike the Persian poet who lacked development in prose, the Arab poet had a great knowledge of this literary genre, which was often used by soothsayers as it was forged through rhetorical beauty used to convince. It also displayed a linguistic exaltation which surpassed books where the word was used to educate and not to enliven the spirit. Thus, poetic prose takes on a fundamental importance in Arabic literature, being for many scholars the only really important one to be studied.

Within this point the narrative of the Qur'an is called **I'yaz**, i.e. it cannot be studied because being the word revealed by Allah it is inimitable, therefore, it is only to be admired, loved, consecrated, but **never subjected to criticism**.

Arabic Adab literature, particularly that written in prose had its beginnings with the translation of **Kalila wa Dimma**, developed in the form of Risala, i.e. in the epistolary genre. Poetic language is key in the Arabic world, particularly because its very form gives this meaning to its pronunciation and gives a poetic breath by not allowing cuts, which is the reason why various treatises seem to be true poetic works, as seen in all the works of the 4th/10th century.

It is in this period that the **Maqama** or seance, created by Badi 'az Zaman al-Hamadhani, emerged. This genre consists of strictly imaginary works where two personalities (a hero and a narrator) narrate, in rhymed prose, the same situation through their different perspectives.

The **Hikaya**, a prose dedicated to the representation of reality mixed with unreality, emerged a short time later, already influenced by the work of al-Jahiz, giving rise to the modern novel. It is worth remembering that al-Jahiz emphasised the importance of key characters such as vagabonds and beggars. It was this type of Arabic literature that influenced the creation of El Lazarillo de Tormes, especially as al-Jahiz was well known in Spain at the time.



Otro estilo que sobresalió fue la introducida por al-Hariri donde teniendo como base la Maqama lleno la poesía de divertidos enredos verbales, cuyo punto central era divertir más que profundizar en un tema, siendo esto quizá el comienzo de la decadencia, al permitir que la crítica literaria se introdujese de mayor manera en el desarrollo de las obras.

Otros de los grandes escritores son **Muhammad al-Muwaylihi** cuya obra **Hadith Isa ibn Hisham**, en donde se describe de manera humorística e intraducible los cambios emergidos en la vida de los egipcios; **al-Qadi al Fadil** conocido por ser colaborador de Saladino, cuya obra literaria y culmen se encuentra en la descripción de sus cartas las cuales muestran un estilo epistolar verdaderamente sorprendente, así como **Imad adDin al-Isfahani** secretario de **Saladino**, quien escribió una hermosa obra biográfica sobre los últimos años de un sultán árabe.

Otros autores importantes son **Nizam al Mulk con su libro Siyasat nama; Awfi con su libro el Yawami al hikayat**; y sobre todo las obras de **Sa'di** cuyo estilo representa la cima de la perfección formal en donde se enaltece y describe el islam no árabe. Este autor era conocido especialmente por su poemas místicos y eróticos, sin embargo; sus tratados de moral llamados **el Bustán, Jardín y el Gulistan o Jardín de rosas** enaltecen la prosa poética. También se tiene a Nizami, poeta árabe- persa autor de **Layla u Maynun, y de Jusraw u Shirinel**; como no mencionar a **Mantiq at-tayr**, autor de **la Conferencia de los Pájaros de Farid ad-Din' Attar**.

*El sol de mi majestad es un espejo. El que se ven él, ve al mismo tiempo su alma y su cuerpo, y los ve de manera total. Como habéis venido a mí bajo la forma de treinta aves, **si-murg**, veréis treinta aves en el espejo. Si vinieran cuarenta o cincuenta. Sería lo mismo. A pesar de que ahora habéis cambiado por completo, os veis como erais antes.*

Por otra parte, está el culmen de la poesía persa mística escrita por Yalal ad-Din Rumi muerto en el 672/1273, fundador de la más importante *cofraternidad derviche* y autor de *Matnawi, tratado de teología mística*.

*Como la sal se disolvió en el océano fui yo tragado por el mar de D/os
Mas allá de la fe, más allá de la incredulidad, más allá de la duda y de la certidumbre*

Another style that stood out was the one introduced by al-Hariri where, having the Maqama as a basis, he filled the poetry with amusing verbal entanglements, whose central point was to amuse rather than to delve deeper into a subject, this being perhaps the beginning of the decline, as it allowed literary criticism to be introduced in a greater way in the development of the works.

Other great writers include **Muhammad al-Muwaylihi** whose work **Hadith Isa ibn Hisham**, which describes in a humorous and untranslatable manner the changes that emerged in the life of the Egyptians; **al-Qadi al-Fadil** known to be a collaborator of Saladin, whose literary work and culmination is found in the description of his letters which show a truly amazing epistolary style, as well as **Imad ad-Din al-Isfahani** secretary to **Saladin**, who wrote a beautiful biographical work on the last years of an Arab sultan.

Other important authors are **Nizam al Mulk with his book Siyasat nama; Awfi with his book the Jawami al hikayat**; and above all the works of **Sa'di** whose style represents the pinnacle of formal perfection in which non-Arab Islam is extolled and described. This author was especially known for his mystical and erotic poems, however, his moral treatises called the Bustan, **Garden and the Gulistan or Rose Garden** exalt poetic prose. There is also Nizami, a Persian-Arab poet, author of **Layla u Maynun, and Jusraw u Shirinel**; how can we fail to mention **Mantiq at-tayr**, author of the **Conference of the Birds of Farid ad-Din'Attar**.

The sun of my majesty is a mirror. He who sees himself sees at the same time his soul and his body, and sees them completely. As you have come to me in the form of thirty birds, yes-murg, you will see thirty birds in the mirror. If forty or fifty came. It would be the same. Though you are now completely changed, you see yourselves as you were before.

On the other hand, there is the culmination of mystical Persian poetry written by Yalal ad-Din Rumi who died in 672/1273, founder of the most important dervish brotherhood and author of *Matnawi*, a treatise on mystical theology.

*As the salt dissolved in the ocean, I was swallowed by the sea of God.
Beyond faith, beyond disbelief, beyond doubt and beyond certainty.*



EL POETA DE FRENTE A LA CONQUISTA MONGOLA

La literatura islámica árabe e indoeuropea comenzó su decadencia con la conquista mongola, provocando que la literatura comenzara un deterioro especialmente a partir de la llegada del soberano mongol **Hülegü** a Persia, provocando que todo el centro intelectual instalado en Bagdad el mundo árabe se dirigiese hacia el oeste además de provocar que los musulmanes se encerrasen en sí mismos. Sin embargo; también provocó que se iniciase una etapa de enciclopedias y diccionarios para rescatar del olvido la lengua árabe la cual podría perderse en el poder del conquistador. En este periodo donde surge **Ibn Jadūn** (732-808/1332-1406) quien es considerado en padre de la sociología histórica, además de que en España se acrecentó un periodo de pensadores y filósofos importantes.

A este periodo se le llama la Edad Oscura, siendo el comienzo del moderno renacimiento islámico, a través del género **Rihla** o narración de viajes, en donde se relataban particularmente relatos sobre la peregrinación a la Meca, siendo u **Ibn Yubayr** e **Ibn Battuta** los representantes de este género.

En Persia esta decadencia se manifestó a través de obras satíricas donde se denunciaba la decadencia social por medio de autores como **Zakani** o **Hafiz**, autor de un **DiWan** con poemas eróticos relacionados con la mística, y **Yami** llamado el último de los grandes poetas clásicos.

EL POETA DEL RENACIMIENTO

Yami falleció en el centro de la decadencia, en donde la dominación islámica en España llegaba a su fin, al tiempo que se descubría la ruta en torno al cabo de Buena Esperanza. En este tiempo el mundo árabe se separa de Occidente lo cual lo ayudó a fortalecer su cultura y tradiciones sin alterar su historia, lo cual provocó que hasta el siglo XIX con el redescubrimiento de Occidente los árabes llegaran a lo que llaman **Nahda**, es decir, el Renacimiento.

Este Renacimiento provocó que la literatura árabe comenzara a traducirse a diversos idiomas, mostrando y resaltando la importancia que el mundo musulmán tanto árabe como indoeuropeo dieron a la Poesía.

THE POET IN THE FACE OF THE MONGOL CONQUEST

Arabic and Indo-European Islamic literature began its decline with the Mongol conquest, causing literature to begin to deteriorate, especially after the arrival of the Mongol ruler Hülegü in Persia, causing the entire intellectual centre of the Arab world in Baghdad to move westwards, as well as causing the Muslims to withdraw into themselves. However, it also led to the beginning of a period of encyclopaedias and dictionaries to rescue the Arabic language from oblivion, which could be lost in the power of the conqueror. It was in this period that Ibn Jadūn (732-808/1332-1406), who is considered to be the father of historical sociology, was born, as well as a period of important thinkers and philosophers in Spain.

This period is called the Dark Ages, being the beginning of the modern Islamic renaissance, through the Rihla or travel narrative genre, in which stories about the pilgrimage to Mecca in particular were told, with Ibn Jubayr and Ibn Battuta being the representatives of this genre.

In Persia this decadence was manifested through satirical works denouncing social decadence by authors such as Zakani or Hafiz, author of a DiWan with erotic poems related to mysticism, and Yami, called the last of the great classical poets.

THE POET OF THE RENAISSANCE

Jami died in the midst of decadence, where Islamic rule in Spain was coming to an end, and the route around the Cape of Good Hope was being discovered. At this time, the Arab world was separated from the West, which helped it to strengthen its culture and traditions without altering its history, which meant that until the 19th century, with the rediscovery of the West, the Arabs reached what they called the Nahda, i.e. the Renaissance.

This Renaissance caused Arabic literature to begin to be translated into various languages, showing and highlighting the importance that the Muslim world, both Arab and Indo-European, gave to poetry.

Martha Leticia Martínez de León... *فرح سكوت* *Silencio*

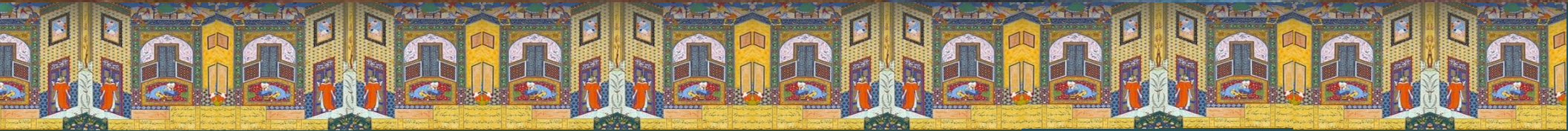


Mientras el sediento busca agua,
el agua está también buscando al sediento

While the thirsty one is looking for water,
the water is also looking for the thirsty one

بينما يبحث العطش عن الماء، يبحث الماء أيضًا عن العطش

Rumi



بسم الله الرحمن الرحيم

کتاب حفظ الصحة من ظهور

در تدبیر هوا و قصول
 نابدن باسد حمیه بر حیات
 کی شود مستغنی بیکدم از هوا
 روح از قیدش کجا پا بد بخا
 زانکه باسد ماده روح از هوا
 اول اشتقاق برتر و روح
 ثقیه ثانی بودای پرکار
 ناکنی سم دفع البت بخار
 بر مزاج مرنا و سر رجال
 یس هوای صاف بخدا غزال
 زان قوارا قوتی آید فرو
 زان عفونت باز بد آید و با

فصل ریح

اعدت از قضاها فصل ریح
 فصد و اسهال و عرق و طیای جوان
 مضم در این فصل می باشد ریح
 نیک می باشد جوا استفراغ بان
 در رپاش کوش و میکن اجتناب
 از غذای تند و سوری مشطاب
 بر مزاج لاغر و جسم نحیف
 نیک بنود خرج فضله ای شریف

افقالمی اگر با وی نوبت
 برفع ریک و سنگ کرد و کوی
 وید با رغن کا و وعل هم
 نضیب کو اندام کم از کار
 وید با بول مالی بدست
 نکه انبات شغری

بسم الله الرحمن الرحيم
 کتاب حفظ الصحة من ظهور
 در تدبیر هوا و قصول
 نابدن باسد حمیه بر حیات
 کی شود مستغنی بیکدم از هوا
 روح از قیدش کجا پا بد بخا
 زانکه باسد ماده روح از هوا
 اول اشتقاق برتر و روح
 ثقیه ثانی بودای پرکار
 ناکنی سم دفع البت بخار
 بر مزاج مرنا و سر رجال
 یس هوای صاف بخدا غزال
 زان قوارا قوتی آید فرو
 زان عفونت باز بد آید و با

افقالمی اگر با وی نوبت
 برفع ریک و سنگ کرد و کوی
 وید با رغن کا و وعل هم
 نضیب کو اندام کم از کار
 وید با بول مالی بدست
 نکه انبات شغری



خلق، شعر جميل من محبة الله

La Creación, hermosa poesía del Misterio de Dios

Creation, beautiful poetry of God's love



BENDICIONES DEL DOLOR EN EL ISLAM

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo y que la paz y las bendiciones de Allah sean sobre el profeta Mohammed, su familia y sus compañeros. Amin.

En este artículo se abordará el tema del dolor, pero desde la perspectiva islámica ya que, si se padece hay bendiciones en ello.

La definición de “dolor” por la Real Academia de la Lengua Española: 1. m. Sensación molesta y aflictiva de una parte del cuerpo por causa interior o exterior.

La humanidad cuando sufre algún tipo de dolor generalmente hay queja y malestar cuando algo negativo le acontece, sin embargo; el sufrimiento puede traerle beneficios.

Cuando se sufre viene a la mente el recuerdo de Allah y se le ofrece súplica pidiendo mitigue ese dolor, incluso la manera de sobrellevar el dolor es diferente para cada persona; ¿Qué se hace con el dolor? Muchas personas no encuentran paciencia y desesperan, otras por lo contrario esperan pasar la prueba pues saben que al final sentirán alivio y alegría por haber pasado esas dificultades.

Hay situaciones en las cuales una persona que nunca ha sentido dolor, vive cómodamente, no siente aflicción por ningún tipo de dificultad o nunca ha sufrido algún tipo de obstáculo; entonces esta persona será improductiva y perezosa, porque en esta vida si se requiere alcanzar metas, sueños, objetivos, es pertinente sufrir algún tipo de calamidad; esfuerzo, contratiempo, decepción, para alcanzarlos.

De cierta manera el dolor también está ligado al éxito en cada tipo de situación al que se enfrente la humanidad.

Un ejemplo claro es como el del estudiante que se fijó la meta de obtener buenas notas en todas sus asignaturas; ¿qué implicara esto al respecto? quizá desvelos, malpasadas, esfuerzo en los traslados, dormir poco, etc. Pero al final obtendrá la gran recompensa que le llevará a grandes satisfacciones futuras.

BLESSINGS OF GRIEF IN ISLAM

In the name of Allah, the Merciful, the Compassionate, and may peace and blessings of Allah be upon the Prophet Mohammed, his family and companions. Amin.

This article will address the issue of pain, but from the Islamic perspective, for if one suffers there are blessings in it.

The definition of "pain" by the Royal Academy of the Spanish Language: 1. m. An annoying and afflictive sensation of a part of the body due to an internal or external cause.

When mankind suffers some kind of pain there is usually complaint and discomfort when something negative happens to him, however; suffering can bring benefits.

When suffering comes to mind the remembrance of Allah and supplication is offered to Him asking Him to mitigate that pain, even the way of coping with pain is different for each person; what does one do with pain? Many people do not find patience and despair, others on the other hand hope to pass the test because they know that in the end they will feel relief and joy for having passed the hardship.

There are situations in which a person who has never felt pain, lives comfortably, does not feel affliction for any type of difficulty or has never suffered any type of obstacle; then this person will be unproductive and lazy, because in this life if it is required to reach goals, dreams, objectives, it is pertinent to suffer some type of calamity; effort, setback, disappointment, to reach them.

In a certain way pain is also linked to success in every kind of situation humanity faces.

A clear example is that of the student who has set himself the goal of getting good grades in all his subjects; what will this entail in this respect? perhaps sleeplessness, wasted time, effort in travelling, little sleep, etc. But in the end he will get the great reward that will lead to great satisfaction in the future.



Ahora, haciendo recuento a través de la historia de los primeros grupos de creyentes, refiriéndose a los que vivieron el periodo de la revelación; fueron revolucionarios religiosos, los más importantes que haya visto la humanidad.

Las características de estos primeros creyentes eran excepcionales pues tenían una fe más elevada, corazones más nobles, sus palabras eran veraces y sinceras y su conocimiento más profundo que sus sucesores; todo ello porque atravesaron el dolor y el sufrimiento que son las condiciones necesarias de las grandes revoluciones. Sintieron el dolor del hambre, la pobreza, el rechazo, el abuso, el desarraigo de su hogar y de su país, padecieron la pérdida de todos sus placeres, el dolor de las heridas, la tortura y hasta la muerte. Fueron de verdad los elegidos y conformaron una minoría especial de la humanidad porque eran modelos de pureza, nobleza y sacrificio Al Qarni (2006).

“La gente de Medina y los beduinos que habitan a su alrededor no debían negarse a combatir con el Mensajero de Dios [si eran convocados] ni preferir sus propias vidas a la de él, ya que les es registrada una buena obra cada vez que sufren sed, cansancio y hambre mientras luchan por la causa de Dios, y cuando pisan terreno que enfurezca a los incrédulos, cuando los alcanza alguna hostilidad de los enemigos. Dios no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien” Corán (9:120)

Puede resultar curioso, pero es a través del dolor que las personas también logran elaborar grandes obras de arte, porque es una manera de sacar lo que se lleva dentro; el pintor realiza grandes obras pictóricas, el poeta elabora sus mejores poemas añadiéndole gran sentido y belleza a la palabra.

Al-Mutanabbi escribió sus mejores poemas cuando padecía una fuerte fiebre. An-Nu'man Ibn Mundhir amenazó de muerte a An-Nabigah y en ese momento este último escribió su mejor poesía, a continuación, un pequeño párrafo de la traducción de una de sus mejores obras:

*Ciertamente tú eres el Sol y los otros reyes
Las estrellas; porque cuando el Sol sale, ninguna
De las estrellas que están en el cielo es visible*

Now, looking back through the history of the earliest groups of believers, referring to those who lived through the period of revelation, they were religious revolutionaries, the most important that humanity has seen.

The characteristics of these early believers were exceptional in the sense that they had higher faith, nobler hearts, their words were truthful and sincere, and their knowledge was deeper than that of their successors; all this because they went through the pain and suffering which are the necessary conditions of great revolutions. They felt the pain of hunger, poverty, rejection, abuse, uprooting from home and country, the loss of all their pleasures, the pain of wounds, torture and even death. They were truly the chosen ones and formed a special minority of humanity because they were models of purity, nobility and sacrifice Al Qarni (2006).

"The people of Medina and the Bedouins who dwell around them should not refuse to fight with the Messenger of God [if summoned] nor prefer their own lives to his, for a good deed is recorded for them whenever they suffer thirst, exhaustion and hunger while fighting for the cause of God, and when they tread on ground that enrages the disbelievers, when they are overtaken by the hostility of the enemies. God does not let the reward of those who do good be lost" Qur'an (9:120).

It may seem curious, but it is through pain that people also manage to produce great works of art, because it is a way of bringing out what is inside; the painter produces great paintings, the poet produces his best poems by adding great meaning and beauty to the word.

Al-Mutanabbi wrote his best poems when he was suffering from high fever. An-Nu'man Ibn Mundhir threatened An-Nabigah with death and at that time An-Nabigah wrote his best poetry, here is a short paragraph from the translation of one of his best works:

*Surely you are the Sun and the other kings.
The stars; for when the sun rises,
none of the stars that are in the heavens
Of the stars that are in the sky are visible*



Se puede afirmar que existen tantos ejemplos de personas que a través del dolor han logrado el éxito, así que lo mejor es no temer ni sentir ansiedad cuando se tenga que enfrentar a las dificultades que traigan sufrimiento porque sin duda se saldrá triunfante.

Además, el pasar por tribulaciones, sufrimiento, dolor, trae beneficios, como el perdón de los pecados; a continuación, un hadiz que habla sobre esto:

Desde Abu Saíd y Abu Huraira que Allah esté complacido con ambos que el Mensajero que la paz y las bendiciones de Allah sean con él dijo:

“Cualquiera que fuere la desgracia que le ocurriera a un musulmán: cansancio, enfermedad, tristeza, daño, pena, dolor o incluso una espina que se le clavara, servirá para que Allah le expíe sus faltas”.

Significado del hadiz: Cualquiera que fuere la desgracia que le ocurriera a un musulmán: cansancio, enfermedad, tristeza, daño, pena, dolor, aflicción, etc. servirá para que Allah le expíe sus faltas y le rebaje sus pecados.

Si el ser humano, añade a eso la paciencia y la obediencia a los mandatos de Allah, será además recompensado por ello. Así pues, las desgracias son de dos tipos: cuando el ser humano le alcanza una desgracia y se acuerda del favor y la gracia de Allah además de acatar Su mandato. En este caso tendría un beneficio doble: expiación de sus faltas y el aumento de sus buenas obras. El otro tipo es cuando el ser humano se olvida del favor de Allah, se aflige por ello y se apena, por lo que no tiene en cuenta la recompensa que podría obtener por esa desgracia. En este caso, seguiría lo único que obtendría es la expiación de sus faltas. De este modo, vemos que la persona que sufre una desgracia sale ganando siempre, o bien obtiene la expiación de sus faltas y la recompensa por ello, o bien solamente la expiación de sus faltas.

Entonces, el musulmán al que le alcance una desgracia, aunque no sea más que una espina que se le haya clavado, debe recordar a Allah y entregarse confiado a Él en busca de su recompensa por dicha desgracia, además de la expiación de sus faltas. Esto forma parte de los dones de gracia y generosidad de Allah Alabado y Ensalzado sea que pone a prueba sus siervos creyentes y los recompensa por ello o les expía sus faltas.

It can be stated that there are so many examples of people who through pain have achieved success, so it is best not to fear or feel anxious when facing difficulties that bring suffering because you will certainly come out triumphant.

Also, going through tribulations, suffering, pain, brings benefits, such as forgiveness of sins; here is a hadith that talks about this:

From Abu Said and Abu Hurayrah may Allah be pleased with them both that the Messenger may Allah's peace and blessings be upon him said:

"Whatever misfortune befell a Muslim: tiredness, sickness, sadness, hurt, grief, sorrow, pain or even a thorn stuck in him, it will serve for Allah to expiate his faults."

Meaning of the hadith: Whatever misfortune befalls a Muslim: fatigue, sickness, sickness, sorrow, harm, grief, pain, sorrow, affliction, etc., it will serve for Allah to atone for his faults and reduce his sins.

If the human being adds to that patience and obedience to Allah's commands, he will also be rewarded for it. Thus, misfortunes are of two kinds: when a human being is struck by misfortune and remembers the favour and grace of Allah and obeys His command. In this case he would have a double benefit: expiation of his faults and the increase of his good deeds. The other type is when the human being forgets about Allah's favour, grieves over it and grieves, so he does not take into account the reward he could get for that misfortune. In this case, he would still only get the expiation of his faults. Thus, we see that the person who suffers a misfortune always wins, either he gets atonement for his faults and the reward for it, or only atonement for his faults.

So, the Muslim who is struck by a misfortune, even if it is only a thorn in his side, should remember Allah and entrust himself to Him to seek his reward for that misfortune, in addition to the expiation of his faults. This is part of the gifts of grace and generosity of Allah Praised and Exalted be He who tests His believing servants and rewards them for it or atones for their faults.



Cabe mencionar que la disminución de las faltas será siempre de faltas menores. Los pecados mayores solo se expían por medio del arrepentimiento verdadero acompañado del propósito de enmienda.

Entonces, no es nada malo padecer momentos de dolor porque después de este viene la bendición.

Allah Todo Poderoso y Misericordioso facilite siempre todos los asuntos de este mundo para que, a través de la pena, la felicidad, el sosiego, la sinceridad, la gratitud y todos los actos de adoración, los tome en cuenta y eleve en grados a la siguiente vida. Amin.

Por: Psic. Margarita Aguirre Macías



REFERENCIAS:

Al-Qarni Abdullah, NADA TE TURBE, Primera edición España, 2006.

García, Isa, El Corán, Traducción comentada, Cairo, febrero 2016.

<https://dle.rae.es/dolor?m=form>

<https://hadeethenc.com/es/browse/hadith/3701>

It is worth mentioning that the abatement of faults will always be for minor faults. Major sins are only atoned for through true repentance accompanied by the purpose of amendment.

So, it is not a bad thing to suffer moments of pain because after it comes blessing.

May Allah All Mighty and Merciful always facilitate all the affairs of this world so that through sorrow, happiness, peace of mind, sincerity, gratitude and all acts of worship, He may take them into account and elevate them in degrees to the next life. Amin.

By: Psic. Margarita Aguirre Macías

REFERENCES:

Al-Qarni Abdullah, NADA TE TURBE, First edition Spain, 2006.

García, Isa, The Qur'an, Annotated Translation, Cairo, February 2016.

<https://dle.rae.es/dolor?m=form>

<https://hadeethenc.com/es/browse/hadith/3701>



¡Oh Dios!

Cada humano

es un mensaje

en este poema interminable

de tu palabra

يا الهي

كل انسان

إنها رسالة

في هذه القصيدة التي لا تنتهي

من كلمتك

Oh, my God!

Every human being

It's a message

In this endless poem

from your word

Barakah®

La primera revista musulmana en México
para fomentar el diálogo interreligioso, científico y con
el no creyente

Te invita a escribirlos y expresarnos tus dudas, temas
de interés, opinión y a colaborar.

revistabarakah@gmail.com

Revista
بركة

Barakah®

The first Muslim magazine in Mexico
to promote interreligious, scientific and
non-believer dialogue.

It invites you to write to us and express your doubts, topics of
interest, opinions and to collaborate.

revistabarakah@gmail.com





الحمد لله

Thank God

for every poem written

by your mercy

لكل قصيدة مكتوبة

Gracias a D/os

Por cada poema escrito

por tu Misericordia

ربِّ رحمتك



Barakah® بركة

La primera revista musulmana en México
Para fomentar el diálogo interreligioso, científico
y con el no creyente®

Todos los derechos pertenecen a
Martha Leticia Martínez de León... ®فرح سكوت *Silencio*

®مارثا ليتيسيا مارتينيز دي ليون... فرح سكوت

y cada artículo a sus colaboradores

The first Muslim magazine in Mexico
To promote interreligious, scientific and non-believer dialogue®.

All rights belong to
Martha Leticia Martínez de León... ®فرح سكوت *Silencio*

®مارثا ليتيسيا مارتينيز دي ليون... فرح سكوت

and each article to its contributors

إِنَّهُ اللَّهُ الْخَالِقُ أَسْمَاؤُهُ أَجْمَلُ: أَنْتَ تَمْجِدُهُ بِكُلِّ شَيْءٍ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: هُوَ حَكِيمٌ لَا يَقَاوَمُ



He is God the Creator whose names are more beautiful.

You glorify him with everything in heaven and on earth.

He is irresistibly wise

He is irresistibly wise

You glorify him with everything in heaven and on earth.

He is God the Creator whose names are more beautiful.

Él es el Creador de Dios, cuyos nombres son más hermosos.

Lo glorifica con todo lo que hay en el cielo y en la tierra.

Él es irresistiblemente sabio

Barakah®

کتب

